
CAPÍTULO 25. LOS PULSOS CHINOS: LA IMAGEN Y SUS NOMBRES (1ª PARTE)

M^a Antonia Sola Rodríguez

Universidad de Valencia. Máster de Acupuntura
Estudios de Asia Oriental. UOC

RESUMEN

La autora del artículo propone términos en español para los 28 ó 30 pulsos patológicos descritos en la literatura médica antigua y contemporánea. Para la propuesta analiza la etimología de los caracteres chinos, las interpretaciones modernas y, sobre todo, la imagen tradicional del pulso (características, manifestaciones, formas, ritmos...). En esta 1ª parte hace un somero resumen de los pulsos chinos y analiza seis pulsos patológicos diferentes. Los restantes quedan para futuros trabajos. Hasta la fecha no hay consenso en la nomenclatura de la medicina china en español. La empresa es ambiciosa y no está exenta de posibles errores y controversias, pero, pensando en las palabras de Antonio Machado: *“Caminante no hay camino, se hace camino al andar”*.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo representa el resultado del esfuerzo por otorgar nombres apropiados en español a los principales pulsos patológicos descritos en la literatura médica china tradicional y contemporánea.

El artículo de la misma autora titulado “Confusiones, invenciones y recreaciones en la terminología de la medicina china en español”, presentado en el II Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico, ponía de manifiesto la necesidad de buscar un consenso en la nomenclatura de la medicina china en español. La propagación de ésta, fuera del entorno chino, ha necesitado de la traducción de sus términos a otros idiomas, lo que ha comportado grandes dificultades. Las diferencias en las interpretaciones y los diversos sistemas de transcripción fonética del chino han desembocado en un vocabulario anárquico sin acuerdos ni uniformidad. En ocasiones, además, los autores no son hispanohablantes y sus libros han sido traducidos al español desde el inglés, alemán o francés. En los textos donde hay muy pocos caracteres chinos, o incluso ninguno, es frecuente encontrar este tipo de confusiones que se convierten en verdaderos obstáculos para los estudiantes que están aprendiendo el particular y complejo lenguaje de la medicina china.

Para todos, pero sobre todo para quienes se dedican a la investigación y la docencia de la medicina china, donde la autora de este artículo queda

incluida, es imprescindible y fundamental tener muy claros los conceptos, sus interpretaciones-traducciones y sus transcripciones. Lo deseable es buscar términos, palabras y expresiones en español que traduzcan e interpreten directamente del chino las nociones de la medicina china. El chino da mucho de sí y es muy tentador buscar traducciones que en ocasiones poco o nada tienen que ver con el tema que se está tratando. El **contexto** es fundamental en el proceso de la interpretación. Además, es recomendable el uso de los **caracteres chinos** y el **pinyin**. De esta manera, cada lector descubrirá determinadas connotaciones, más extensas o más exiguas, dependiendo de la profundidad de sus propios conocimientos. La escritura de los caracteres chinos en los textos es de gran ayuda y despeja las posibles dudas que se plantean en la traducción. Del mismo modo, es necesario señalar cuándo se están utilizando caracteres tradicionales (entre [] en este trabajo) y/o simplificados.

De cada pulso se describen sus características, sus manifestaciones, sus formas, sus ritmos, es decir, se explica la imagen del pulso – *mài xiàng* 脉[脈]象. El carácter correspondiente se estudia desde un punto de vista etimológico y se exponen las traducciones modernas. Se presentan también los nombres en español, inglés y francés que diversos autores han dado a los pulsos. No se hace hincapié en la diversidad de vocablos y diferentes sistemas de transcripción fonética puesto que este tema ya se trató en trabajos anteriores de la misma autora¹. Teniendo en cuenta todo ello, la investigadora elige y propone el/los nombre/s o la expresión más acorde y apropiada para cada pulso. Queda fuera de esta investigación la interpretación médica de los pulsos, técnicas de palpación, combinaciones de diversos pulsos, etc.

El objetivo no es otro que proponer una terminología en español para los vocablos de la medicina china, realizando la interpretación directa del chino y buscando las palabras acordes a los conceptos e ideas que expresan. La empresa es ambiciosa y no está exenta de posibles errores y controversias.

1 “Cuestiones sobre la Terminología de la Medicina China” en la Revista Argentina de Acupuntura, n° 115-noviembre/05, págs. 25-32.

“¿Nos importan los nombres chinos?” Publicado en la Revista Internacional de Acupuntura. Vo.2, Núm.2 Abril/Junio 2008. Págs. 132-138.

“Confusiones, invenciones y recreaciones en la terminología de la medicina china en español”. II Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico. Valencia. Septiembre 2008.

2. LOS PULSOS CHINOS

La prestigiosa revista *British Medical Journal* (Vol. 311, 18.11.95) sorprendió a sus lectores con una cita aparecida en el artículo *History, Epidemiology, and Importance of Atrial Fibrillation*² que rezaba así:

“When the pulse is irregular and tremulous and the beats occur at intervals, then the impulse of life fades; when the pulse is slender (smaller than feeble, but still perceptible, thin like a silk thread), then the impulse of life is small.”

Huang Ti Nei Ching Su Wên

Los autores del artículo atribuyen la descripción posiblemente más temprana de la fibrilación auricular al *Canon de Medicina Interna del Emperador Amarillo, Preguntas Sencillas* – Huáng Dì Nèi Jīng, Sù Wèn [黃帝內經, 素問]. Es la obra más antigua que existe sobre medicina china recopilada por diversos autores entre los siglos III al I a.n.e. En él se mencionan 20 tipos distintos de pulsos. El autor Zhang Zhong Jing (s. III) en sus obras *Tratado sobre el frío nocivo* – Shāng Hán Lùn – y *Tratado de las prescripciones de la cámara amarilla* – Jīn Guì Yào Luè Fāng Lùng – registra 22 tipos de pulsos. *El Clásico del Pulso* – Mài Jīng – escrito por Wang Shu He (s.III), describe 24 pulsos diferentes. En 1564 se publica *Estudio del pulso de Bin Hu* – Bīn Hú Mài Xué – de Li Shi Zhen, también llamado Bīn Hú, donde explica las características de 27 pulsos, mientras que Li Zhong Zi (1637) en su *Lecturas esenciales sobre medicina* – Yī Zhōng Bì Dú – discute 28 pulsos. Actualmente, muchos textos sobre medicina china tratan 28 a 30 pulsos patológicos diferentes.

Durante más de 2.000 años los médicos chinos han confiado en el diagnóstico por el pulso para identificar patrones de desarmonía en el organismo. Los pulsos se hallan directamente vinculados a las actividades de los órganos, de la sangre y del Qi 气[氣]³. La palpación del pulso permite recoger información importante sobre el estado de salud de una persona. Proporciona datos esenciales sobre la naturaleza y localización de la enfermedad. Además, las características de los pulsos cambian en poco tiempo, por ello es interesante seguir la evolución de una enfermedad utilizando la palpación de los pulsos. Junto con la observación de la lengua, la toma del pulso constituye uno de los métodos diagnósticos y pronósticos más genuinos,

2 History, Epidemiology, and Importance of Atrial Fibrillation. La Fibrilación Auricular (Atrial Fibrillation) es una de las patologías más comunes, severas y persistentes del ritmo cardíaco que se puede apreciar en el pulso radial.

3 Qi 气[氣]. Energía, hálito, fuerza, soplo, gas, aire, cambio, movimiento, proceso, aliento, vida, espíritu.

emblemáticos e importantes de la medicina china que ha perdurado hasta la actualidad.

Los pulsos pueden tomarse en diversas partes del cuerpo – brazos, piernas, cuello... – como se palpan también en occidente. La palpación del pulso de las arterias radiales – en las muñecas – es la más frecuentemente utilizada. Es muy antigua y se encuentra en otros sistemas médicos tradicionales.

El facultativo toma el pulso con los dedos índice, medio y anular. Se distinguen tres localizaciones en la muñeca: *Guān* 關 (barrera) la más cercana a los dedos, *Cùn* 寸 (pulgar) en el medio y *Chǐ* 尺 (pie) hacia el codo. El pulso se toma en las dos muñecas por lo que hay seis emplazamientos. En realidad son doce si se tiene en cuenta que los pulsos en la superficie y en la profundidad tienen atribuciones diferentes. Cada sección del pulso tiene su correspondencia con un órgano interno (Fig. n° 1). Según las épocas y las referencias literarias, las correspondencias entre los órganos y las diferentes secciones del pulso presentan variaciones.



Figura n° 1

Para comprender las imágenes de los pulsos patológicos es imprescindible la descripción somera del pulso de una persona sana. La frecuencia normal es de 60 a 90 pulsaciones por minuto para un adulto. Antigüamente, los médicos, al carecer de relojes con segundos, calculaban la frecuencia en función del número de pulsaciones registradas durante cada una de sus respiraciones. Lo normal eran 4 ó 5 pulsaciones por cada respiración del facultativo al que se le suponía que disfrutaba de buena salud. La frecuencia del pulso de los bebés y de los niños es mayor que la de los adultos. Las mujeres tienen el pulso ligeramente más rápido y suave que los hombres. Hay que tener en cuenta factores no patológicos que pueden modificar el pulso natural de una persona, como el pulso más lento de los deportistas. El pulso debe ser regular y sereno, sin interrupciones, enlentecimientos ni aceleraciones. Tradicionalmente, se verifica que no hay pausas sobre 50 pulsaciones. Los pulsos deben percibirse

en todos los niveles: en los tres segmentos (pulgar, barrera y pie) tanto en la superficie como en la profundidad, tanto a derecha como a izquierda. La sensación no es igual en todas las partes. El movimiento del pulso se siente más en la izquierda (naturaleza *Yáng*) y la forma en la derecha (naturaleza *Yīn*). El pulso es más profundo en *Chǐ* (pie) que en *Guān* (barrera) o en *Cùn* (pulgar). Se siente más intensamente la forma del pulso en la profundidad (naturaleza *Yīn*) que en la superficie (naturaleza *Yáng*). El *Huáng Dì Nèi Jīng Sù Wèn* describe la influencia de las estaciones del año en el pulso de las personas. En primavera, el pulso es tenso; en el verano, amplio; al final del verano (quinta estación), el pulso es relajado; en el otoño es superficial y, en invierno, el pulso es profundo. Al igual que las estaciones, los climas también actúan sobre los pulsos. Independientemente de todo lo anteriormente expuesto, los pulsos de cada persona tienen características individuales que no necesariamente son patológicas. Estas peculiaridades dependen de la constitución del individuo, trayecto de la arteria, edad, sexo, temperamento, tipo de ocupación, hábitat, etc.

3. LA IMAGEN Y SUS NOMBRES

De la literatura médica revisada, la autora ha encontrado 30 pulsos patológicos diferentes, aparte de las combinaciones entre ellos. Cada autor ha realizado sus propias clasificaciones en base a sus experiencias y conocimientos. Se propone la siguiente organización:

- a. Profundidad/Posición: Fú 浮, Kōu 芤, Gé 革, Chén 沉 [沈], Láo 牢, Fú 伏;
- b. Dimensión/longitud: Duǎn 短, Cháng 长 [長], Hóng 洪, Xì 细 [細], Dà 大;
- c. Frecuencia: Shuò 数 [數], Jí 疾, Chí 迟 [遲], Huǎn 缓 [緩];
- d. Ritmo: Cù 促, Jié 结 [結], Dài 代;
- e. Fuerza/intensidad: Shí 实 [實], Xū 虚 [虛], Ruò 弱, Wēi 微, Sǎn 散;
- f. Textura/forma: Huá 滑, Dòng 动 [動], Sè 涩 [澀], Xián 弦, Jǐn 紧 [緊], Rú 濡, Ruǎn 软 [軟].

En este artículo se analizan los pulsos según la profundidad y posición. Quedan para trabajos posteriores el resto de ellos.

3.1 PULSO FÚ 浮

La literatura china antigua tradicionalmente compara este pulso con una pieza de madera flotando en el agua. El pulso se siente tan pronto como los dedos tocan la piel, sin ejercer apenas presión. Mientras los dedos permanecen en la superficie, el pulso parece aumentar su fuerza. Conforme se

va incrementando la presión con los dedos, la fuerza del pulso va disminuyendo, de manera que cuando se presiona fuertemente desaparece la percepción del pulso. Si de forma lenta y progresiva se va disminuyendo la presión con los dedos, va apareciendo de nuevo la sensación pulsátil bajo ellos, el pulso recupera su fuerza. La clave para la discriminación del pulso flotante es que se puede sentir con una ligera presión, pero si ésta aumenta, se vuelve débil e incluso puede desaparecer antes de que los dedos lleguen a palpar el hueso. Flaws (pág. 22) lo describe de esta manera:

“Like wood floating on water, the pulse can be felt on the surface. Also like wood floating on water, when one pushes down on it and then lets go, it comes right back up to the surface”.

El carácter **Fú** 浮 está formado por diez trazos y contiene el radical n° 85 氵 (水) *shuǐ* (agua) que indica su relación con los líquidos en general. Se descompone principalmente en los dos elementos: 氵 *shuǐ*, radical y 孚 *fú*, componente fonético. A su vez 孚 *fú* está formado por 爪 (*zhuǎo*) y 子 (*zǐ*).

Se intenta averiguar el sentido más antiguo del término a partir de la formación etimológica del carácter. En este sentido, *Shuōwén*⁴ 说文, según Wenlin, muestra una forma antigua compuesta por 氵 (水) *shuǐ* (agua) y 子 (*zǐ*) (niño, hombre, hijo...), sin 爪 (*zhuǎo*) (mano, garra) en la parte superior. Para Wieger (Pág. 233) esta forma antigua se refiere a un hombre que está nadando 子. Aparece 子, y no 大 *dà* (unido a otro carácter tiene el sentido de persona adulta) o 人 *rén* (persona), porque las piernas del nadador están ocultas por el agua, como aquellas del niño que están ocultas por sus vestidos largos. Actualmente se escribe 浮, donde 爪 (*zhuǎo*) es un componente carente de significado según el mismo autor. Dada la imagen del pulso, es razonable pensar en este sentido etimológico expresado por Wieger y Wenlin.

El Nuevo Diccionario Chino-Español *xīn hàn xī cí diǎn* 新汉西词典 (Pág. 259) presenta 7 acepciones modernas para **Fú** 浮: (1) flotar; (2) nadar; (3) en la superficie, superficial; (4) temporal, provisional; (5) ligero, frívolo, superficial; (6) vacío, insustancial, falso; (7) excesivo, excedente, sobrante. La acepción para la medicina china 中醫 [醫, 鑿] – *Fúmai* 浮脉 [脈] – se traduce como pulso superficial, que se puede sentir cuando se toma ligeramente. Si se tiene en cuenta la imagen del pulso y el contexto quedan fuera de lugar las acepciones n° 4, 5, 6 y 7.

Del mismo modo, el Diccionario Español de la Lengua China del Instituto Ricci (Págs. 310, 311) proporciona las siguientes interpretaciones: (1) flotar, sobrenadar, nadar; (2) figuradamente: flotante, inconstante, frívolo; (3) inconsistente, superficial; (4) rebosar, exceder, sobrepasar; (5) castigar a beber

4 *Shuōwén Jiězì* [說文解字]. Diccionario etimológico chino más antiguo compilado por Xǔ Shèn 許慎 (55-149 n.e.).

(por faltas cometidas en el juego de flechas). No aporta expresión alguna para la medicina china. En este caso son interesantes las acepciones n° 1 y 2 (solamente flotante).

Wieger (Pág. 731), por su parte, propone significados similares (flotar, ir a la deriva, volátil, efímero, absurdo...) y Karlgren (Pág. 49) también (ligero, frívolo, flotar, excesivo...). No obstante, en estos dos últimos textos no se menciona ninguna acepción para la medicina china.

Como se comentaba anteriormente, resulta verosímil la versión de Wieger (Pág. 233) referida al hombre que nada. Relacionadas con 浮 *fú* y relativas al agua y la flotación hay varias palabras: 浮石 *fú shí* (piedra pómez), 浮水 *fú shuǐ* (flotar, sobrenadar, nadar), 浮子 *fú zǐ* (corcho de redes de pesca, flotador de la caña de pescar) según el Diccionario Español de la Lengua China del Instituto Ricci (Págs. 310, 311). Además de 浮脉 *Fú mài* [脈], que se traduce como pulso superficial visto anteriormente.

Si se tiene en cuenta la etimología de Wieger y Wenlin, las traducciones contemporáneas acordes al contexto y la imagen tradicional del pulso, es razonable otorgarle el nombre en español de **PULSO FLOTANTE**, preferible a pulso superficial. Hay diversas clases de pulsos superficiales que no comparten las características del pulso flotante. Se podría decir que el flotante es un tipo de pulso superficial.

La tabla n° 1 muestra varios autores e instituciones y los nombres elegidos en inglés, francés y español para el pulso **Fú** 浮.

Tabla n° 1

AUTORES	Fú 浮
Marié, E.; Borsarello, J.; Kaptchuk, Ted J.	flotante
Nguyen Van Nghi; Zhen Zhiya; Vecino, J.A.	superficial
Borsarello, J.	nadar, flotar
Flaws, B.; Xie Zhufan; Wiseman, N.; Sivin, N.; Ping Cheng; Beijing University; Maciocia, G.; Townsend G. y De Donna Y.; Li Shi Zhen; Zhang Enquin; Tianjin College of Traditional Chinese Medicine; WHO.	floating (inglés)
Borsarello, J.; Chen Kai Yan	superficiel (francés)
Xie Zhufan	superficial (inglés)

3.2 PULSO KŌU 芤

La literatura china antigua tradicionalmente compara este pulso con el tallo hueco de una cebolleta. Es un pulso superficial que se percibe con una ligera presión de los dedos. Es suave, no vigoroso, grande pero vacío en el

centro. Se tiene la impresión que la pared de la arteria está bajo tensión, si se aumenta la presión de los dedos da la sensación de caer en un vacío. La arteria tiene una ligera dureza en la superficie pero ofrece poca resistencia interna. El pulso se percibe en los bordes, no se siente en el centro, el interior está vacío. En parte es similar al pulso flotante **Fú** 浮 porque cuando se aplica una presión desaparece rápida y completamente, volviendo a reaparecer cuando se va liberando la presión de los dedos. Se forma ante una pérdida repentina de sangre. Borsarello en su obra *Les Pouls en Médecine Chinoise* (Pág. 32) lo ilustra de esta manera:

“le centre est vide et les côtes sont pleins, comme un trou sur le pouls”

El carácter **Kōu** 虯 está formado por siete trazos y contiene el radical nº 140 艸 que indica su relación con las plantas y la hierba. Se descompone principalmente en los dos elementos: el radical 艸 (草) *cǎo* (hierba) y 孔 *kǒng*, componente fonético. A su vez 孔 *kǒng* está formado por 子 *zǐ* (niño, hombre, hijo...) y 乚 *yǐn* (curva, cubrir, ocultar) según Wieger (Pág. 34).

El componente fonético 孔 *kǒng* tiene entre otros los siguientes significados, según el Nuevo Diccionario Chino-Español (Pág. 479): agujero, abertura, orificio, ojo, pasaje, paso. Coinciden con los aportados por Wieger (Pág. 233) que, a su vez, da una explicación etimológica al carácter:

“The swallow which in China rears its broods in the fissures and holes of the chinese mud houses”.

Diferente de la etimología proporcionada por Wang Hongyuan (Pág. 26) que muestra a un niño alimentándose del pecho materno y hace referencia a 乳 *rǔ* (leche, pecho) y 爪 *zhǎo* (mano). Pero establece también agujero y apertura como significados de 孔 *kǒng*.

El Nuevo Diccionario Chino-Español (Pág. 481) para **Kōu** 虯 presenta únicamente la acepción correspondiente a la medicina china *Zhōngyī*, donde *Kōumài* 虯脉 [脈] lo traduce como pulso hueco. El Dictionnaire Ricci de caractères chinois del Instituto Ricci (Pág. 960) aporta dos acepciones: (1) cebolleta: *Allium fistulosum* L. (botánica) y (2) pulso en tallo de ajo: vacío en el interior y flexible en el exterior (medicina tradicional china).

Además de la función fonética de 孔 *kǒng*, es razonable pensar en una determinada aportación semántica a **Kōu** 虯. El tallo de la *Allium fistulosum* L. (cebolleta) **Kōu** 虯 es hueco y puede parecerse a un agujero, pasaje, paso y/o abertura 孔 *kǒng*.

Tabla nº 2

AUTORES	Kōu 朶
Marié, E.; Kaptchuk, Ted J.	hueco
Nguyen Van Nghi; Borsarello, J.	dícroto
Borsarello, J.	tallo de cebolla
Flaws, B.; Wiseman, N.; Sivin, N.;	scallion-stalk (inglés)
Borsarello, J.;	dicrote (francés)
Chen Kai Yan	creux (francés)
Xie Zhufan; Ping Chen; Beijing University; Maciocia G.; Townsend G. y De Donna Y.; Li Shi Zhen; Zhang Enquin; Zhen Zhiya; Tianjin College of Traditional Chinese Medicine; WHO.	hollow (inglés)

Si se tiene en cuenta las anteriores explicaciones y la imagen tradicional del pulso, un nombre en español apropiado podría ser **PULSO HUECO**. Preferible a pulso en tallo de cebolleta, aunque éste resulte más descriptivo, pero distintas personas pueden tener diferentes lecturas al presionar un tallo de cebolleta. Es aconsejable no utilizar el término dícroto para evitar confusiones con el pulso occidental del mismo nombre.

La tabla nº 2 muestra varios autores e instituciones y los nombres elegidos en inglés, francés y español para el pulso **Kōu 朶**.

3.3 PULSO GÉ 革

La literatura china antigua tradicionalmente compara este pulso con la piel tirante de un tambor. Es tenso. Borsarello (Les Pouls en Médecine Chinoise, Pág. 35) lo explica de una forma sencilla:

“Vibre comme une peau de tambour”

Se tiene la impresión de tocar o golpear la piel de un tambor, dura en la superficie y vacía en el interior. El pulso se percibe con una presión moderada de los dedos, grande y tenso en la superficie, pero hueco y vacío en el centro ante una compresión mayor. Es superficial, sintiéndose sensación de dureza y resistencia a la presión. Si se ejerce más fuerza el pulso desaparece. La diferencia entre **Gé 革** y **Kou 朶** radica en el diferente grado de dureza de la arteria.

El carácter **Gé 革** está formado por nueve trazos y contiene el radical nº 177 革 que indica cuero crudo, cambiar, degradar. Wieger (Pág. 256) explica la etimología del carácter **革 Gé** como la imagen de la piel cruda, estirada de una oveja desollada, lista para ser curtida. La horquilla del medio es el carácter

contraído 羊 *yáng* que representa una oveja vista por detrás con los cuernos, la cabeza, las patas y la cola. Las dos líneas horizontales 二 significan que la piel está siendo estirada y trabajada por dos manos o raspadores. Wang Hongyuan (Pág. 88), por su parte, describe 革 *Gé* como el cuero extendido de un animal desollado donde la cabeza y la cola permanecen todavía unidos al cuero.

Sea como fuere, el Nuevo Diccionario Chino-Español (Pág. 282) tiene diversas traducciones para 革 *Gé*: piel curtida, cuero, curtido; cambiar, transformar, reformar; despedir, expulsar, pero no dispone de acepción relacionada con la medicina china. El Diccionario Español de la Lengua China del Instituto Ricci (Págs. 502) coincide con las interpretaciones anteriores y entre otras añade: piel sin pelo, epidermis, piel del cuerpo humano, sonido del cuero, sonido del tambor. Karlgren (Pág. 142) agrega desollar y privar; explica la etimología del carácter como la representación de una piel partida y abierta, un pellejo visto desde la parte posterior con las patas aparte.

Dada la imagen del pulso es razonable dejar a un lado las acepciones que no están relacionadas con el cuero y la piel, como por ejemplo cambiar, transformar, expulsar, etc. Si se tiene en cuenta la descripción del pulso y todo lo anteriormente expuesto, un nombre en español oportuno podría ser **PULSO EN PIEL DE TAMBOR**. Xie Zhufan (On the standard nomenclature of traditional chinese medicine, Pág. 149) elige el término Tympanic (tabla n° 3) porque la interpretación actual es “como o de la naturaleza de un tambor”, ya que figuradamente describe las características del pulso. El diccionario de la RAE (Pág. 2176) tiene dos acepciones para timpánico: (1) perteneciente o relativo al tímpano del oído y (2) (med.) se dice del sonido como de tambor que producen por la percusión ciertas cavidades del cuerpo cuando están llenas de gases. La autora desaconseja el uso en español del término timpánico. Las connotaciones que describe el diccionario de la RAE pueden dar lugar a confusiones y equívocos.

Tabla n° 3

AUTORES	革 <i>Gé</i>
Marié, E.;	piel de tambor
Nguyen Van Nghi	separado
Kaptchuk Ted J.;	cuero
Zhang Enquin; Xie-Zhufan; Ping Chen; Beijing University; Zhen Zhiya; Tianjin College of Traditional Chinese Medicine	tympanic (inglés)
Wiseman N.; Flaws B.; WHO.	drumskin (inglés)
Townsend G. y De Donna Y.; Maciocia G.; Li Shi Zhen;	leather (inglés)
Chen Kai Yan	cuir de tambour (francés)
Borsarello, J.	peau de tambour (francés)

3.4 PULSO CHÉN 沉 [沈]

El pulso **Chén** 沉 [沈] es profundo. A la presión ligera es difícilmente perceptible, casi ausente, pero se vuelve más claro conforme se aumenta la opresión con los dedos, siendo con la compresión fuerte cuando se hace realmente evidente. Se dice que está situado profundamente, dando la sensación en los dedos que la arteria se ha hundido para situarse cerca del hueso. Es justamente el opuesto al pulso **Fú** 浮 (flotante). En textos antiguos se describe como “una piedra en el agua que se hunde por naturaleza”. El texto antiguo Mai Jin (Pág. 3) lo explica del siguiente modo:

“The deep pulse is a pulse impotent when felt with no pressure applied but potent when felt with pressure applied [said in another version to be absent unless heavy pressure is applied].”

El carácter **Chén** 沉 [沈] está formado por siete trazos y contiene el radical n° 85 氵 (水) *shuǐ* (agua) que indica su relación con los líquidos en general, como sucede con su opuesto **Fú** 浮 (flotante). **Chén** 沉 [沈] se descompone en 氵, 冫, 冫 y 几. Según Wenlin, el carácter viene de 氵 (水) *shuǐ* (agua) y 冫, un componente fonético que también se encuentra en 忱 *chén* (sincero), 枕 *zhěn* (almohada), etc. En estos otros caracteres 冫 se escribe diferente 尢, pero originalmente era el mismo, una 人 *rén* persona saliendo de un 冫 *jiōng* espacioso lugar. Normalmente, la parte superior de 人 *rén* asoma a través de 冫 *mí* (cubrir), pero en **Chén** 沉, la parte superior de 人 *rén* está aplanada por lo que parece 几. Wiegner (Págs. 94 y 417) y Karlgren (Pág. 103) otorgan la misma etimología que Wenlin al componente fonético 尢 *yín*, cuyo significado es desaparecer, retirar, marchar. Aún siendo la parte fonética, este componente 尢 puede darle cierto sentido a Chén 沉 al hacer referencia a desaparecer, retirar, marchar... a algo difícil de encontrar.

Para Wiegner (Pág. 730) y Karlgren (Pág. 103), **Chén** 沉 [沈] tiene las siguientes interpretaciones: hundirse, sumergirse, pesado, profundo, destruir, perecer. El Nuevo Diccionario Chino-Español (Pág. 102) a las anteriores traducciones añade: hondo, irse a pique, concentrarse, contenerse, disgustarse. Proporciona una acepción para la medicina china *Zhōngyī*: *Chénmài* 沉脉 [脈], pulso profundo que sólo se puede sentir al oprimirlo fuerte. El Diccionario Español de la Lengua China del Instituto Ricci (Pág. 52) agrega: oculto, cubierto, sombrío, desaparecer en la oscuridad, intenso, grave, inveterado, deprimente, opresor, dominar, esperar, diferir, descabezar un sueño, entregarse. Tiene una acepción para la medicina china: 沈伏 *Chénfú* traducido como pulso débil.

Tabla n° 4

AUTORES	Chén 沉 [沈]
Marié E.; Nguyen Van Nghi; Vecino J.A.; Borsarello J.; Kaptchuk Ted J.	profundo
Borsarello J.	sumergido, sombrío
Kaptchuk Ted J.	hundido
WHO; Wiseman N.; Xie-Zhufan; Sivin N.;	sunken (inglés)
Townsend G. y De Donna Y.; Maciocia G.; Li Shi Zhen;	sinking (inglés)
Flaws B.; Xie-Zhufan; Wiseman; Ping Chen; Beijing University; Maciocia G.; Li Shi Zhen; Zhang Enquin; Zhen Zhiya; Tianjin College of Traditional Chinese Medicine.	deep (inglés)
Xie-Zhufan	submerged (inglés)
Chen Kai Yan; Borsarello J.	profond (francés)

Se descartan las interpretaciones no vinculadas a profundidad, hundimiento, sumergirse, etc., como por ejemplo deprimente, opresor, entregarse, dominar...por no tener relación con el contexto. Vistas las traducciones relacionadas, la etimología del carácter y la imagen tradicional del pulso, dos nombres adecuados en español podrían ser **PULSO HUNDIDO** o **SUMERGIDO**. Se prefiere estos dos nombres a pulso profundo ya que como sucedía con su opuesto el pulso flotante **Fú** 浮, hay diversas clases de pulsos profundos. Se podría decir que el hundido o sumergido es un tipo de pulso profundo.

La tabla n° 4 muestra varios autores e instituciones y los nombres elegidos en inglés, francés y español para el pulso **Chén** 沉 [沈].

3.5 PULSO FÚ 伏

De los pulsos profundos, **Fú** 伏 es el más profundo de todos, incluido el pulso **Chén** 沉 [沈]. Es fino y débil, difícil de encontrar y sentir. No es obvio. Sólo se percibe con una presión muy fuerte hasta el nivel del hueso. Se siente únicamente un pequeño latido cerca del hueso radio. Se esconde en el interior. Se le compara con un hombre o un animal recostado en el suelo para pasar desapercibido o como signo de sumisión. Los textos clásicos señalan que se encuentra presionando directamente a través de los nervios y tendones hasta el hueso.

Fú 伏 está formado por seis trazos y posee el radical n° 9 人 *rén* (persona) que indica todo lo relativo a las personas. Se descompone en 亻 (人)

rén (persona) y 犬 *quǎn* (perro). Wieger (Pág. 73, 442, 304) sugiere las siguientes traducciones: agacharse, caer, yacer postrado, humillar, servir, etc. La etimología explica que el carácter deriva de 人 *rén* hombre y 犬 *quǎn* perro. Simboliza un hombre imitando a un perro o haciendo que otros lo imiten. 人 *rén* (persona) es un hombre representado por sus piernas, una persona que está de pie. El carácter 犬 *quǎn* (perro) reproduce un perro. De acuerdo con la tradición, Confucio encontró la representación muy fiel. Esto induce a creer que los perros, en los tiempos del filósofo, eran animales extraños. Karlgren (Pág. 48) ofrece la etimología de **Fú** 伏 y sus interpretaciones similares a Wieger.

El Nuevo Diccionario Chino-Español (Pág. 257) dispone de varias traducciones para **Fú** 伏: inclinarse sobre algo; tenderse boca abajo; descender; bajar; esconderse; ocultarse; someterse, admitir. Carece de acepción relacionada con la medicina china. El Diccionario Español de la Lengua China del Instituto Ricci (Pág. 305) agrega, entre otros, los siguientes resultados: prosternarse rostro en tierra, disimular, emboscada, aceptar (una sentencia), sufrir (un castigo). Hay palabras relacionadas que ejemplifican el significado de **Fú** 伏, tal que 伏莽 *Fúmǎng*, bandidos escondidos entre las matas.

La descripción del pulso indica que éste es el más profundo de todos. La etimología del carácter apunta a algo que se esconde, que se postra, que se agacha. De los nombres en español que han ofrecido diversos autores (tabla n° 5): escondido, sometido, reprimido, oculto...el término más apropiado podría ser **PULSO ESCONDIDO** u **OCULTO**, por la dificultad que existe en encontrarlo. Reprimido y sometido tienen connotaciones negativas no acordes al contexto que se está tratando.

Tabla n° 5

AUTORES	Fú 伏
Marié E.; Nguyen Van Nghi; Borsarello J.	escondido
Borsarello J.	sometido, reprimido
Kaptchuk Ted J.	oculto
Zhang Enquin; Ping Chen;	deep-sited (inglés)
Flaws B.; WHO; Wiseman; Townsend G. y De Donna Y.; Xie-Zhufan; Beijing University; Maciocia G.; Li Shi Zhen; Zhen Zhiya; Tianjin College of Traditional Chinese Medicine.	hidden (inglés)
Xie-Zhufan;	stealthy (inglés)
Maciocia G.;	lie prostrate (inglés)
Chen Kai Yan; Borsarello J.	caché (francés)

3.6 PULSO LÁO 牢

El pulso **Láo** 牢 es un pulso muy profundo. Presionando con los dedos de manera superficial o moderada no se siente. Hay que oprimir fuerte y profundamente para percibirlo. No obstante, a diferencia del pulso escondido u oculto **Fú** 伏, el pulso **Láo** 牢 es largo, pleno, duro, tenso, resistente a la presión, fuerte y grande. Da la impresión de estar firmemente fijado en la profundidad, no variable ni movable. Algunos autores lo consideran el opuesto al pulso **Gé** 革 en piel de tambor.

El carácter **Láo** 牢 tiene 7 trazos y posee el radical nº 93 牛 *niú* (buey) que indica la relación con el ganado bovino. Se descompone en 宀 *mián* (tejado) y 牛 *niú* (buey). Según Wiegner (Pág. 55, 101, 301, 740) 宀 *mián* representa un cobertizo, una estancia. No obstante, el carácter original 夂 representa una madeja de hilo con el extremo de la misma fijada por una ligadura o un broche para mantenerla cerrada. De esta imagen parten las dos nociones: final o término y fijación. 牛 *niú* es un buey, un toro, una vaca, ganado vacuno. El carácter original representa un animal visto desde atrás, la cabeza, los cuernos, dos patas y el rabo. **Láo** 牢 es una granja, un establo donde el ganado 牛 está confinado 夂 en un lugar seguro 宀, en una cárcel o prisión. Pero también significa firme, fuerte. En la misma línea, Li Leyi (Pág. 186, 239) y Wang Hongyuan (Pág. 52, 83) ofrecen una explicación similar y por extensión significa prisión, firme o seguro.

Para *The World of Chinese* (Págs. 249, 250, 251), los recintos donde resguardar el ganado deben ser firmes, duraderos, sólidos, seguros. Por otra parte, el significado primario de 牛 *niú* (buey) denota un animal de gran tamaño con cascos y cuernos (Págs. 243, 244, 245). El *Nuevo Diccionario Chino-Español* (Pág. 498) añade las siguientes interpretaciones: seguro, resistente, durable, pero no muestra acepción alguna relacionada con la medicina china. Karlgren (Págs. 197, 208) y el *Diccionario Español de la Lengua China* del Instituto Ricci (Pág. 567) otorgan traducciones similares.

La imagen del pulso indica que está firmemente fijado en la profundidad. Es resistente, duro, tenso y fuerte. Características todas ellas observadas en la descripción de la etimología del carácter y en las interpretaciones actuales. Por todo ello, se podría elegir en español el nombre de **PULSO FIRME, FIJO** o **FIJADO**, por la sensación de estar adherido a la profundidad, sin movilidad. Interpretaciones más adecuadas que duradero, sólido, prisión, confinado, etc. Xie-Zhufan (tabla nº 6) opina que las interpretaciones de pulso prisión o pulso confinado no son aceptables.

Tabla nº 6

AUTORES	Láo 牢
Marié E.;	fijado
Nguyen Van Nghi;	laborioso
Borsarello J.	duro, prisionero, cautivo, sólido
Kaptchuk Ted J.	confinado, prisión
Zhang Enquin; Xie-Zhufan; Wiseman N.; Ping Chen; Beijing University; Maciocia G.; Li Shi Zhen; Zhen Zhiya; Tianjin College of Traditional; WHO.	firm (inglés)
Maciocia G.;	fastened, prision (inglés)
Townsend G. y De Donna Y.; Flaws B.; Wiseman N.;	Confined (inglés)
Chen Kai Yan	ferme, résistant (francés)
Borsarello J.	dur (francés)

(continuará)

BIBLIOGRAFIA

- BORSARELLO, J. (1980). *Les Pouls en Médecine Chinoise*. Paris: Masson.
- BORSARELLO, J. (1989). *Acupuntura*. Barcelona: Masson, S.A.
- CHEN, K. Y VANROY, G. (1983). *Pathologie Générale et Diagnostic en Médecine Chinoise*. Paris: Maisonneuve.
- Diagnostics of Traditional Chinese Medicine* (1998). Long Zhixian (editor). Beijing: Beijing University of Traditional Chinese Medicine.
- Diccionario de la Lengua Española* (2001). Real Academia Española.
- Diccionario Español de la lengua China* (1997). Del Instituto Ricci. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- Dictionnaire Ricci de caractères chinois* (1999). Paris: Association Ricci – Desclée de Brouwer.
- FLAWS, B. (2007). *The secret of Chinese Pulse Diagnosis*. Boulder, Co: Blue Poppy Press.
- Fundamentals of Acupuncture & Moxibustion* (1994). Tianjin, Tianjin College of Traditional Chinese Medicine & Goto College of Medical Arts and Sciences.
- KAPTCHUK, TED J. (1995). *Medicina China, Una trama sin tejedor*. Barcelona: Los Libros de la Liebre de Marzo, S.L.
- KARLGREN, B. (1974). *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*. New York: Dover Publications, Inc.

LI LEYI (1994). *Tracing the roots of chinese characters: 500 cases*. Beijing Language and Culture University Press.

LI SHI ZHEN (1981). *Pulse Diagnosis*. Traducido por Hoc Ku Huynh. Brookline; Massachusetts: Paradigm Publications.

LIP G. Y GARETH BEEVERS (1995): "History, Epidemiology, and Importance of Atrial Fibrillation" en *British Medical Journal*, volume 311, 18 november.

MACIOCIA, G. (2004). *Diagnosis in Chinese Medicine. A Comprehensive Guide*. ELSEVIER, Churchill Livingstone.

MARIÉ, ERIC (1998). *Compendio de Medicina China*. Madrid: Editorial EDAF, S.A.

NGUYEN VAN NGHI (1981). *Patogenia y Patología Energéticas en Medicina China. Volumen I*. Madrid. Editorial Cabal.

Nuevo diccionario chino-español xīn hàn xī cí diǎn (2006).

PING CHEN (2004). *Diagnosis in Traditional Chinese Medicine*. Taos, New Mexico: Complementary Medicine Press.

SIVIN, N. (1987). *Traditional Medicine in Contemporary China*. Center for Chinese Studies. The University of Michigan.

SOLA, M.A. (2008). *Confusiones, invenciones y recreaciones en la terminología de la medicina china en español*. Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico. Valencia. Septiembre 2008.

The World of Chinese Characters (2001). Shanghai Educational Publishing House.

TOWNSEND, G. Y DE DONNA Y. (1990). *Pulses and Impulses*. Wellingborough, Northamptonshire, England: Thorsons Publishers Limited.

VECINO, J.A. (2001). *Acupuntura Tradicional China*. Zaragoza: Mira Editores, S.A.

WANG HONGYUAN (2004). *The origins of chinese characters*. Sinolingua Beijing.

WANG SHU-HE (2008). *The Pulse Classic, A translation of the Mai Jing*. Traducción de Yang Shou-zhong. Boulder, Co: Blue Poppy Press.

WENLIN SOFTWARE FOR LEARNING CHINESE. www.wenlin.com (consultado septiembre, noviembre, diciembre 2009)

WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region (2007). World Health Organization.

WIEGER, S.J. (1965). *Chinese Characters. Their origin, etymology, history, classification and signification*. New York: Paragon Book Reprint Corp. y Dover Publication, Inc.

WISEMAN, N. Y FENG YE (1988). *A Practical Dictionary of Chinese Medicine*. Brookline, Massachusetts: Paradigm Publications.

WISEMAN, NIGEL (1995): *English-Chinese Chinese-English Dictionary of Chinese Medicine*. Distribuido por China International Book Trading Corporation, Beijing, China.

WISEMAN, NIGEL AND FENG YE (2002). *Chinese Medical Chinese, Grammar and Vocabulary*. Brookline, Massachusetts: Paradigm Publications.

XIE ZHUFAN (2003). *On the standard nomenclature of traditional chinese medicine*. Beijing: Foreign Languages Press.

ZHANG ENQUIN (Ed.). *Diagnosis of Traditional Chinese Medicine*. Publishing House of Shanghai College of Traditional Chinese Medicine. 1988.

ZHEN ZHIYA (1995). *Advanced Textbook on Traditional Chinese Medicine and Pharmacology. Vol. I*. Beijing, China: New World Press.

ZHU-FAN XIE (2002). *Classified Dictionary of Traditional Chinese Medicine*. Beijing: Foreign Languages Press.